

аттестационное дело № _____

дата защиты 17.09.2014 протокол № 1

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 501.002.15 НА БАЗЕ
МОСКОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ М.В.
ЛОМОНОСОВА ПО ДИССЕРТАЦИОННОМУ СОИСКАНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

Ван Мэняо, гражданка КНР

Диссертация «Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития» в виде рукописи по специальности 10.02.20 (Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) выполнена в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор, Гарбовский Николай Константинович, Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода, Профессор кафедры теории и методологии перевода

Официальные оппоненты:

Чайковский Роман Романович – доктор филологических наук, профессор, ФГОУ ВПО «Северо-Восточный государственный университет», декан филологического факультета;

Щичко Владимир Федорович – кандидат филологических наук, доцент, ФГКВОУ ВПО «Военный университет МО РФ», доцент кафедры дальневосточных языков; ведущая организация Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург (заключение составлено Родионовым Алексеем Анатольевичем, кандидатом филологических наук, доцентом Кафедры китайской филологии)

дали положительные отзывы о диссертации.

На автореферат поступил один отзыв из ФГКВООУ ВПО «Военный университет МО РФ» от заместителя начальника кафедры дальневосточных языков кандидата филологических Маслова Дмитрия Анатольевича, где отмечается, что к несомненным достоинствам работы можно отнести подробную периодизацию развития китайской школы перевода, выявление ее социально-исторических и культурных условий, введение в научный оборот ранее мало известных факторов, связанных с формированием концепции теории перевода, однако указывается недостаточная проработанность выводов по содержанию основных разделов работы в тексте автореферата, что, тем не менее, не влияет на ценность представленной работы.

Основные результаты диссертации опубликованы в 7 работах, из них 3 опубликованы в рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень рецензируемых научных журналов и изданий

Основные работы:

1. Ван Мэняо Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода [Текст] / Ван Мэняо // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2012. – № 1. – С. 16–22. (0,3 п.л.).

2. Ван Мэняо Китайская переводческая традиция и западная наука о переводе [Текст] / Ван Мэняо// Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2013. – № 3. – С. 44–54. (0,6 п.л.).

3. Ван Мэняо Категория верности в китайской теории перевода [Текст] / Ван Мэняо// Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2014. – №1. – С. 5–13. (0,4 п.л.).

Окончил очную аспирантуру в 2012 году в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана новая научная идея о состоянии современной науки о переводе в Китае, путях её становления и тенденциях дальнейшего развития, серьезно

обогащающее научное представление о мировой теории и истории переводческой деятельности;

предложены оригинальные суждения о взаимном влиянии на становление и развитие современной теории перевода в Китае традиционных представлений о переводческой деятельности китайских переводчиков, писателей и философов и идей, заимствованных у западных исследователей перевода;

доказано наличие определённых закономерностей в историческом развитии науки о переводе, начинающейся с эмпирической стадии анализа и обобщения практического опыта и переходящей в последующем на более высокой стадии к построению теоретических моделей.

введены изменённые и уточняющие трактовки некоторых старых понятий науки о переводе, в частности, категории «верности», ранее сформулированных главным образом на основе европейского опыта переводческой деятельности и критики перевода, с учетом представлений китайских ученых об основополагающих категориях этой науки.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о национальных китайских переводческих традициях и современного состояния науки о переводе, методологии перевода и переводческой практики

применительно к проблематике диссертации эффективно использованы малоизвестные работы о переводе, написанные китайскими исследователями перевода в разные исторические периоды, обобщены и проанализированы их идеи;

изложены положения, характеризующие состояние современной теории перевода в Китае как сплава традиционных представлений об основных категориях этой науки, восходящей к периоду перевода буддийских сутр, и западных теоретических моделей перевода, а также гипотеза о том, что тенденции развития науки о переводе в Китае определяются объективной неизбежностью доминирования в ней заимствованных переводовых современных концепций перевода при сохранении национальной и исторической специфики;

раскрыты существенные проявления теории перевода в Китае, заключающиеся в ее функциональной и прескриптивной направленности, что сближает её с российской научной школой перевода и отличает от западноевропейских и американских теорий перевода, где преобладает дескриптивный подход;

изучены связи китайской науки о переводе с научными школами России, Западной Европы и Северной Америки, а также генезис процесса становления и развития современной теории перевода в Китае, внутренние и внешние противоречия, обусловленные известной закрытостью китайского общества в прошлом и его бурным внедрением в глобальный научный мир в настоящем;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

определены перспективы практического использования теоретических знаний в практике подготовки переводчиков в Китае, а также переводчиков-китаистов в университетах и институтах других стран;

создана система практических рекомендаций по развитию дидактики перевода в Китае и созданию специальных исследовательских групп для построения частных теорий перевода в разных языковых комбинациях на основе реальных потребностей современного рынка труда и занятости;

представлены отдельные предложения по дальнейшему совершенствованию науки о переводе в Китае как основе переводческой практики, а также подготовки переводчиков, и переводческой критики;

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

Теория, описывающая истоки, современное состояние современного научного знания о переводе в Китае, построена на проверяемых данных и фактах, почерпнутых из оригинальных источников и согласующихся с данными по истории, теории и методологии перевода в глобальной науке о переводе, в частности опубликованными в работах российских и зарубежных исследователей.

Идеи базируются на анализе и обобщении взглядов исследователей Китая и зарубежных стран на становление и развитие теории перевода, переводческой практики и дидактики перевода;

использованы данные, полученные ранее исследователями разных научных переводческих школ по истории, теории, методологии и дидактике перевода, а также современные методики и технологии сбора и обработки исходной информации.

Личный вклад соискателя состоит в личном участии соискателя в исследовании на всех этапах его развития, в получении исходных данных, постановке исследовательских задач, формулировании гипотезы, интерпретации исходных данных, а также апробации результатов исследования на научных форумах и их публикации в научных изданиях.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается наличием последовательного плана исследования, концептуальности и взаимосвязи выводов.

Диссертационным советом сделан вывод о том, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, и принято решение присудить Ван Мэню ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 (шестнадцать) человек, из них 10 (десять) докторов наук (отдельно по каждой специальности рассматриваемой диссертации), участвовавших в заседании, из 20 (двадцати) человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 16 (шестнадцать), против не, ~~недействительных бюллетеней нет.~~

Председатель

диссертационного совета



Гарбовский Николай Константинович

Ученый секретарь

диссертационного совета

Костикова Ольга Игоревна

17.09.2014 г.